

# 14.08. - 16.08.2014. SV. ROK SAN ROCCO

## SRIJEDA / MERCOLEDÌ 13.8.2014.

<b>KAMINADA PO OKOLICI BRTONIGLE</b> (POLAZAK IZ BRTONIGLE, PARKING KOZ CRKVICE SV. ROKA)	<b>17.00</b>	<b>CAMMINATA PER I DINTORNI DI VERTENEGLIO</b> (PARTENZA DA VERTENEGLIO, PARCHEGGIO VICINO LA CHIESETTA DI SAN ROCCO)
<b>TRADIZIONALNI NOĆNI MALONOGOMETNI TURNIR "SVETI ROK KUP"</b> (NOGOMETNO IGRALIŠTE BRTONIGLA)	<b>18.00</b>	<b>TRADIZIONALE TORNEO NOTTURNO DI CALCETTO "SAN ROCCO CUP"</b> (CAMPO DI CALCIO VERTENEGLIO)

## ČETVRTAK / GIOVEDÌ 14.8.2014.

<b>TENIS TURNIR PAROVA 'SAN ROCCO CUP 2014'</b> (CAMPINGIN PARK UMAG - MIRKO SPORT)	<b>16.00</b>	<b>TORNEO DI TENNIS-COPPIE "SAN ROCCO CUP 2014"</b> (CAMPEGGIO PARK UMAG - MIRKO SPORT)
<b>UTRKA "SAN ROCCO RUN"</b> (START S VELIKOG TRGA)	<b>19.30</b>	<b>CORSA "SAN ROCCO RUN"</b> (PARTENZA DALLA PIAZZA GRANDE)
<b>MALI TRG - NASTUP KLAPE SV. PELEGRIN UMAG</b>	<b>19.30</b>	<b>PIAZZA PICCOLA CONCERTO DEL GRUPPO VOCALE SV. PELEGRIN UMAG</b>
<b>PLES ZA DJECU I PLESNE IGRE S NAGRADAMA</b>	<b>20 - 21</b>	<b>BALLO PER BAMBINI E GIOCHI DI BALLO CON PREMI</b>
<b>DJEĆE ZABAUNE IGRE "PO STARINSKI"</b> (PARKIRALIŠTE IZA PIZZERIE PRIMIZIA)	<b>21 - 22</b>	<b>"GIOCHI DI UNA VOLTA" PER BAMBINI</b> (PARCHEGGIO DIETRO LA PIZZERIA PRIMIZIA)
<b>VELIKI TRG - NASTUP GRUPE MASTERBAND I NAJUSPJEŠNIJH MLADIH PJEVAČA UDRUGE «MALI VELIKI MIKROFON»</b> (VODITELJ PROGRAMA ALAN POROPAT)	<b>21.30</b>	<b>PIAZZA GRANDE - CONCERTO DEL GRUPPO MASTERBAND E DEI GIOVANI TALENTI DELL' ASSOCIAZIONE "PICCOLO GRANDE MICROFONO"</b> (PRESENTATORE DEL PROGRAMMA ALAN POROPAT)

## PETAK / VENERDÌ 15.8.2014.

<b>16. BICIKLJADA "SAN ROCCO BIKE"</b> OKUPLJANJE I PRIJAVE SUDIONIKA (ISPRED TZO BRTONIGLA)	<b>8.30</b>	<b>16° TOUR CICLISTICO "SAN ROCCO BIKE"</b> REGISTRAZIONE DEI PARTECIPANTI PRESSO L' ECT DI VERTENEGLIO
<b>START 16. BICIKLJADE "SAN ROCCO BIKE"</b> (ISPRED TZO BRTONIGLA)	<b>9.30</b>	<b>INIZIO DEL 16° TOUR CICLISTICO "SAN ROCCO BIKE"</b> (DI FRONTE ALL' ECT DI VERTENEGLIO)
<b>5. BALINJERADA SV. ROK</b>	<b>18.30</b>	<b>5° CORSA COI CARRETTI SAN ROCCO</b>
<b>MALI TRG - NASTUP GRUPE TU I TAMO BAND</b>	<b>19.30</b>	<b>PIAZZA PICCOLA - CONCERTO DEL GRUPPO TU I TAMO BAND</b>
<b>"ROCCO KID'S STREET ART"</b> - CRTANJE I IZRADA MURALA I GRAFITA	<b>20 - 21</b>	<b>"ROCCO KID'S STREET ART"</b> - DISEGNI E GRAFFITI MURALI
<b>PLES ZA DJECU I PLESNE IGRE S NAGRADAMA</b> (PARKIRALIŠTE IZA PIZZERIE PRIMIZIA)	<b>21 - 22</b>	<b>BALLO PER BAMBINI E GIOCHI DI BALLO CON PREMI</b> (PARCHEGGIO DIETRO ALLA PIZZERIA PRIMIZIA)
<b>VELIKI TRG - NASTUP GRUPE THE NIGHT EXPRESS BAND / GLAMOUR BAND</b>	<b>21.30</b>	<b>PIAZZA GRANDE - CONCERTO DEI GRUPPI THE NIGHT EXPRESS BAND / GLAMOUR BAND</b>

## SABOTA / SABATO 16.8.2014.

<b>TRADIZIONALNA PROCESIJA</b> (ISPRED CRKVE SV. ROKA)	<b>10.30</b>	<b>PROCESSIONE TRADIZIONALE</b> (DAVANTI ALLA CHIESA DI SAN ROCCO)
<b>SV.MISA U CRKVI SV. ZENONA</b>	<b>11.00</b>	<b>SANTA MESSA NELLA CHIESA DI SAN ZENONE</b>
<b>MEMORIJALNA NOGOMETNA UTAKMICA</b> VETERANA BRTONIGLE "ALDO PALJUH"	<b>18.00</b>	<b>PARTITA DI CALCIO DEI VETERANI DI VERTENEGLIO</b> IN MEMORIA DI ALDO PALJUH
<b>COOKING &amp; TALENT SHOW ZA DJECU - VELIKI TRG</b> VODITELJI PROGRAMA: ROSANNA BUBOLA & ŠAJETA	<b>19 - 20</b>	<b>COOKING &amp; TALENT SHOW PER BAMBINI - PIAZZA GRANDE</b> PRESENTATORI DEL PROGRAMMA: ROSANNA BUBOLA & ŠAJETA
<b>NASTUP GORAN GRIFF BANDA - MALI TRG</b>	<b>19.30</b>	<b>CONCERTO DEL GRUPPO GORAN GRIFF BANDA - PIAZZA PICCOLA</b>
<b>SAN ROCCO "RITMO IN PIAZZA" - VELIKI TRG</b>	<b>20 - 21</b>	<b>SAN ROCCO "RITMO IN PIAZZA" - PIAZZA GRANDE</b>
<b>KOREOGRAFIRANI PLESOVI ZA DJECU I ODRASLE UZ "PLESNI CENTAR PALLADIUM"</b> (FACEPAINTING, GLOBOFLEXIA)		<b>BALLI COREOGRAFICI PER BAMBINI E ADULTI CON IL "CENTRO DI DANZA PALLADIUM"</b> (FACEPAINTING, GLOBOFLEXIA)
<b>NASTUP GRUPE GUSTAFI / L' AMOUR BAND - VELIKI TRG</b>	<b>21.30</b>	<b>CONCERTO DEI GRUPPI GUSTAFI / L' AMOUR BAND - PIAZZA GRANDE</b>

## NEDJELJA / DOMENICA 17.8.2014.

<b>EKIPNO NATJECANJE NA LETEĆE METE</b> - ORGANIZIRA LOVAČKO DRUŠTVO LEPUS (BRTONIGLA) NA STRELJANI BUŽINIJA	<b>9.00</b>	<b>GARA DI TIRO AL PIATTELLO</b> - ORGANIZZATO DALLA SOCIETÀ VENATORIA LEPUS (VERTENEGLIO) A BUSINIA
--	-------------	--

### NE PROPUSTITE!

- \* **PUTEVI OKUSA BRTONIGLE...**...poseban gastro itinerar i ponuda autohtonih istarskih jela u gostiteljskim objektima i na gastro standovima
- \* **BRTONIGLA WINE POINT** - promocija i prodaja vina Brtonigle
- \* **ROCCOMARKET** - izložba i promocija tradicionalnih proizvoda by Bio Istra (Trg Lože)
- \* **ROCCOLAND** - zabavni park i vodena animacija za djecu (parkiralište iza pizzerie Primizia)
- \* **HOBBY BUS iz Karigadora do Brtonigle**  
(stanice CampingIN Park Umag - Karigador - Fiorini)

BESPLATNO od 19.30 do 01, svakih 15 min!

### NON PERDETTE!

- \* **LE STRADE DEI SAPORI DI VERTENEGLIO...** speciale itinerario gastronomico con una ricca offerta di piatti autoctoni istriani presso le taverne, i bar e stand gastronomici
- \* **BRTONIGLA WINE POINT** - promozione e vendita dei vini di Verteneglio
- \* **ROCCOMARKET** - esibizione e promozione di prodotti tradizionali by Bio Istra (Piazza della loggia)
- \* **ROCCOLAND** - parco divertimento e animazione guidata per bambini (parcheggio dietro alla pizzeria Primizia)
- \* **HOBBY BUS da Carigador a Verteneglio**  
(stazioni bus: CampinIN Park Umag - Carigador - Fiorini)

GRATUITO orario continuato dalle 19.30 all' 01.00, ogni 15 minuti!

...in all the colours of Istria

VERTENEGLIO  
BRTONIGLA

www.coloursofistria.com



# 14.08. - 16.08.2014. SV. ROK SAN ROCCO

## WEDNESDAY / MITTWOCH 13.8.2014.

<b>HIKING THROUGH THE STREETS OF BRTONIGLA</b> (START FROM BRTONIGLA, PARKING NEAR THE ST. ROCH CHURCH)	<b>17.00</b>	<b>WANDERUNG DURCH DIE STRAßEN VON BRTONIGLA</b> (START VON BRTONIGLA, PARKPLATZ VOR DER KIRCHE VON HL. ROCHUS)
<b>TRADITIONAL NIGHT MINI SOCCER TOURNAMENT "SAN ROCCO CUP"</b> (SOCCER FIELD BRTONIGLA)	<b>18.00</b>	<b>TRADITIONELLES NACHT-KLEINFUSSBALLTURNIER "SVETI ROK KUP"</b> (FUßBALLFELD BRTONIGLA)

## THURSDAY / DONNERSTAG 14.8.2014.

<b>TENNIS TOURNAMENT COUPLES "SAN ROCCO CUP 2014"</b> (CAMPINGIN PARK UMAG - MIRKO SPORT)	<b>16.00</b>	<b>KOPPELN-TENNISTURNIER "SAN ROCCO CUP 2014"</b> (CAMPINGIN PARK UMAG - MIRKO SPORT)
<b>RACE "SAN ROCCO RUN"</b> (START AT MAIN SQUARE)	<b>19.30</b>	<b>RENNEN "SAN ROCCO RUN"</b> (START VOM GROßEN PLATZ)
<b>LITTLE SQUARE - VOCAL GROUP SV. PELEGRIN UMAG CONCERT</b>	<b>19.30</b>	<b>KLEINER PLATZ - AUFTRITT DES GESANGSCHORS KLAPE SV. PELEGRIN UMAG</b>
<b>DANCE FOR KIDS AND DANCE GAMES WITH PRIZES</b>	<b>20 - 21</b>	<b>TANZ FÜR KINDER UND TANZSPIELEN MIT PREISEN</b>
<b>OLD-FASHIONED FUN AND GAMES FOR KIDS</b> (PARKING LOT BEHIND THE PIZZERIA PRIMIZIA)	<b>21 - 22</b>	<b>UNTERHALTUNGSSPIELE FÜR KINDER NACH TRADITIONELLER ART</b> (PARKPLATZ HINTER DER PIZZERIA PRIMIZIA)
<b>BIG SQUARE - CONCERT OF MASTERBAND ROVINJ AND THE MOST SUCCESSFUL YOUNG SINGERS OF THE ASSOCIATION «LITTLE BIG MICROPHONE»</b> (PROGRAM PRESENTED BY ALAN POROPAT)	<b>21.30</b>	<b>GROßER PLATZ - AUFTRITT DER BAND MASTERBAND UND ERFOLGREICHSTEN JUNGEN SÄNGER DES VEREINS «KLEINES GROSSES MIKROFON»</b> (PROGRAMMLEITER: ALAN POROPAT)

## FRIDAY / FREITAG 15.8.2014.

<b>16TH BIKE TOUR "SAN ROCCO BIKE"</b> - GATHERING AND CHECKING IN FRONT OF THE BRTONIGLA TOURIST BOARD	<b>8.30</b>	<b>16. TRADITIONELLES FAHRRADRENNEN "SAN ROCCO BIKE"</b> SAMMLUNG UND REGISTRIERUNG DER TEILNEHMER (VOR DEM TOURISMUSVERBAND DER GEMEINDE BRTONIGLA)
<b>START OF THE 16TH BIKE TOUR "SAN ROCCO BIKE"</b> (IN FRONT OF THE BRTONIGLA TOURIST BOARD)	<b>9.30</b>	<b>START DES 16. FAHRRADRENNENS "SAN ROCCO BIKE"</b> (VOR DEM TOURISMUSVERBAND DER GEMEINDE BRTONIGLA)
<b>5TH "BALINJERADA" ST. ROCH</b>	<b>18.30</b>	<b>5 BALINJERADA ST. ROCHUS</b>
<b>LITTLE SQUARE - TU I TAMO BAND CONCERT</b>	<b>19.30</b>	<b>KLEINER PLATZ - KONZERT DER GRUPPE TU I TAMO BAND</b>
<b>"ROCCO KID'S STREET ART"</b>	<b>20 - 21</b>	<b>"ROCCO KID'S STREET ART"</b> ZEICHNEN UND ZU TUN WANDMALEREIEN UND GRAFFITI
<b>DRAWING AND CREATING MURALS AND GRAFFITI</b>	<b>21 - 22</b>	<b>TANZ FÜR KINDER UND TANZSPIELE MIT PREISEN</b> (PARKPLATZ HINTER DER PIZZERIA PRIMIZIA)
<b>DANCE FOR KIDS AND DANCE GAMES WITH PRIZES</b> (PARKING LOT BEHIND THE PIZZERIA PRIMIZIA)	<b>21.30</b>	<b>GROßER PLATZ - KONZERT DER GRUPPEN THE NIGHT EXPRESS BAND / GLAMOUR BAND</b>
<b>BIG SQUARE - THE NIGHT EXPRESS BAND CONCERT</b> GLAMOUR BAND CONCERT		

## SATURDAY / SAMSTAG 16.8.2014.

<b>TRADITIONAL PROCESSION</b> (IN FRONT OF ST. ROCH CHURCH)	<b>10.30</b>	<b>TRADITIONELLE PROZESSION</b> (VOR DER KIRCHE VON HL. ROCHUS)
<b>HOLY MASS AT ST. ZENON CHURCH</b>	<b>11.00</b>	<b>HEILIGE MESSE IN DER KIRCHE HL. ZENON</b>
<b>MEMORIAL SOCCER MATCH VETERANS OF BRTONIGLA "ALDO PALJUH"</b>	<b>18.00</b>	<b>FREUNDSCHAFTSSPEIL DER VETERANEN VON BRTONIGLA "ALDO PALJUH"</b>
<b>COOKING &amp; TALENT SHOW FOR KIDS - BIG SQUARE</b> PRESENTED BY: ROSANNA BUBOLA & ŠAJETA	<b>19 - 20</b>	<b>KOCHSHOW &amp; KINDER TALENT SHOW - GROßER PLATZ</b> DURCH DAS PROGRAMM FÜHREN: ROSANNA BUBOLA & ŠAJETA
<b>CONCERT OF GORAN GRIFF BANDA - LITTLE SQUARE</b>	<b>19.30</b>	<b>AUFTRITT DER GRUPPE GORAN GRIFF BANDA - KLEINER PLATZ</b>
<b>ST. ROCH "RITMO IN PIAZZA" - BIG SQUARE</b> CHOREOGRAPHED DANCES FOR KIDS AND ADULTS WITH "DANCE CENTER PALLADIUM" (FACEPAINTING, GLOBOFLEXIA)	<b>20 - 21</b>	<b>SAN ROCCO "RITMO IN PIAZZA" - GROßER PLATZ</b> CHOREOGRAPHISCHE TÄNZE FÜR KINDER UND ERWACHSENE "TANZCENTRUM PALLADIUM" (FACEPAINTING, GLOBOFLEXIA)
<b>GUSTAFI CONCERT / L' AMOUR BAND CONCERT - BIG SQUARE</b>	<b>21.30</b>	<b>AUFTRITT DER GRUPPE GUSTAFI / L' AMOUR BAND - GROßER PLATZ</b>

## SUNDAY / SONNTAG 17.8.2014.

<b>TEAM COMPETITION AT FLYING TARGETS</b> ORGANIZED BY: HUNTING ASSOCIATION "LEPUS" (BRTONIGLA) IN BUSINIA	<b>9.00</b>	<b>MANNSCHAFTSWETTBEWERB MIT FLIEGENDEN ZIELSCHEIBEN</b> ORGANISIERT VON DER JAGDGESELLSCHAFT LEPUS (BRTONIGLA) AUF DEM SCHIEßPLATZ BUŽINIJA
--	-------------	---

### DON'T MISS!

- \* **BRTONIGLA ROADS OF FLAVOURS** ... special gastronomy route and rich offer of autochthonous Istrian specialties in Brtonigla's taverns, bars and stands
- \* **BRTONIGLA WINE POINT** - promotion and sales of Brtonigla's wines
- \* **ROCCOMARKET** - exhibition and promotion of traditional Istrian products by Bio Istra (Loggia square)
- \* **ROCCOLAND** - fun park and kid's animation (parking lot behind the pizzeria Primizia)
- \* **HOBBY BUS from Karigador to Brtonigla**  
(Bus stops: CampingIN Park Umag - Karigador - Fiorini)

from 19:30 to 1 o'clock, every 15 minutes - FREE OF CHARGE!

### NICHT VERPASSEN!

- \* **GESCHMACKSRICHTUNGEN VON BRTONIGLA** - ein spezieller Gastroführer mit dem Angebot von indigenen istrischen Gerichten in gastronomischen Objekten und auf Gastrosständen
- \* **BRTONIGLA WINE POINT** - Förderung und Weinverkauf von Brtonigla
- \* **ROCCOMARKET** - Ausstellung und Förderung von traditionellen Produkten by Bio Istra (Platz Loggia)
- \* **ROCCOLAND** - Vergnügungspark und geführte Kinderanimation (Parkplatz hinter der Pizzeria Primizia)
- \* **HOBBY-BUS von Karigador nach Brtonigla**  
(Bushaltestelle CampingIN Park Umag - Karigador - Fiorini)

von 19:30 bis 1 Uhr, jede 15 Minuten - KOSTENLOS!

...in all the colours of Istria

VERTENEGLIO  
BRTONIGLA

www.coloursofistria.com

